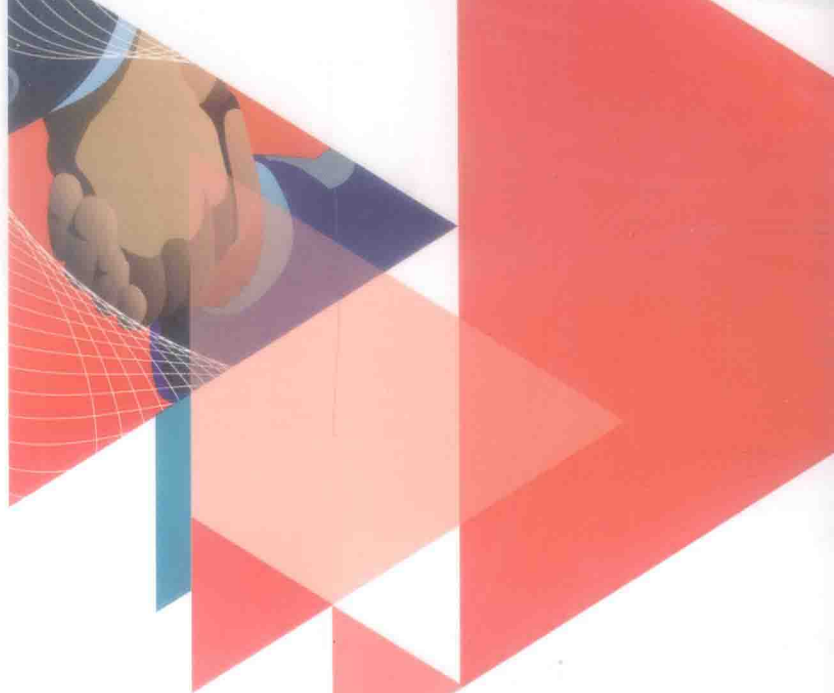


21世纪英语专业系列教材
· 新世纪翻译系列教程 ·



Advanced English Contract
Writing and Translation

高级合同 写作与翻译

李克兴 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

H315
787

21世纪英语专业系列教材
· 新世纪翻译系列教程 ·

Advanced English Contract
Writing and Translation

高级合同 写作与翻译

李克兴 著



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

高级合同写作与翻译 / 李克兴著. —北京: 北京大学出版社, 2016. 9

(21 世纪英语专业系列教材·新世纪翻译系列教程)

ISBN 978-7-301-26128-6

I. ①高… II. ①李… III. ①英语—合同—写作 ②英语—合同—翻译 IV. ①H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 175366 号

- | | |
|-------|--|
| 书 名 | 高级合同写作与翻译
GAOJI HETONG XIEZUO YU FANYI |
| 著作责任者 | 李克兴 著 |
| 责任编辑 | 郝妮娜 |
| 标准书号 | ISBN 978-7-301-26128-6 |
| 出版发行 | 北京大学出版社 |
| 地 址 | 北京市海淀区成府路 205 号 100871 |
| 网 址 | http://www.pup.cn 新浪微博: @北京大学出版社 |
| 电子信箱 | bdhnn 2011@126.com |
| 电 话 | 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62759634 |
| 印 刷 者 | 北京大学印刷厂 |
| 经 销 者 | 新华书店 |
| | 787 毫米 × 1092 毫米 16 开本 20.5 印张 650 千字 |
| | 2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷 |
| 定 价 | 58.00 元 |

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有, 侵权必究

举报电话: 010-62752024 电子信箱: fd@pup.pku.edu.cn

图书如有印装质量问题, 请与出版部联系, 电话: 010-62756370

前 言

与英文合同打交道的主要有两种人员：从事日常合同草拟工作的从业人员，即律师，以及从法律角度研究合同文本的研究者。但这两类人员对当代合同语言的发展趋势都不够重视，因为前者已经习惯于自己的语言风格，后者只关注合同的法律观点。所以现今在各大律师事务所使用和流传的各类英文模式合同（在网上公开售卖的除外）虽然内容全面，但语言晦涩难懂，风格陈旧，用词与时代脱节。这往往让正在学习合同写作的后辈仍然有些无所适从。以下一段是 2014 年 5 月份由香港一家律师楼草拟的住房销售合约的序言条款：

THIS AGREEMENT FOR SALE AND PURCHASE made the day of Two Thousand and Fourteen

BETWEEN The party whose name and address or registered office and description are set out in Part I of this First Schedule hereto (“the Vendor”) of the one part and the party whose name and address or registered office and description are set out in Part I of the First Schedule hereto (“the Purchaser”) of the other part.

WHEREBY IT IS AGREED between the parties hereto as follows:

1. The Vendor shall sell and the Purchaser shall purchase ALL THOSE the premises more particularly described in the Second Schedule hereto (“the Property”) and all rights of way (if any) privileges easements and appurtenances thereto belonging or appertaining or therewith at any time used held occupied or enjoyed AND the Vendor shall sell a legal estate in the Property in so far as the Vendor’s interest in the Property is a legal estate and an equitable interest in the Property in so far as the Vendor’s interest in the Property is an equitable interest (as the case may be) and all the estate right interest property claim and demand whatsoever of the Vendor therein and thereto for the residue of the term of years created by the Government Lease or Conditions (as the case may be) absolutely subject to the payment of the Government rent reserved by and the performance and observance of the covenants conditions and provisos contained in the Government Lease or Conditions in respect of the Property subject to all rights of way easements rights and privileges (if any) to which the same are subject.

合约的当事人之一是作者的同事，她看后根本不知所云。难道是当事人语言水平太低？或是律师的专业知识太深奥以至普通人无法理解？可是，当事人是在美国名牌大学取得语言学博士、一辈子从事英语教学和传媒研究的大学教授。这不得不令作者对当今英美世界法律语言的交流功用和写作风格再度提出质疑。如果这是科技界对某项重大科技成果的表述语言，这项成果会有多大的“普世价值”？

其实，以上这种房产买卖每天都在我们的日常生活中发生，稍有经验的房地产经纪或有

一定炒房经历的普通市民对其中的奥秘都了如指掌。只是买卖合同由习惯了典型“师爷语言”风格的律师起草,任何简单的事务就会变得异常复杂;任何普通人都能明白的道理就会变得高深莫测。

为此,本书拟从法律英语风格角度对当代法律英文、尤其是英文合同的写作提出一些异议和建议。虽然任何研究者个人都没有资格对某个领域的写作实践提出任何规范,但纵观法律英文和合同语言最近几十年的发展,通过对各类合同做历时和共时比较,我们不妨把行内有识之士的共识和该领域的一些有目共睹的变化做些梳理与归纳,详列于此,以供学习法律英文,尤其是合同写作的学子以及整日忙于合同制作的从业人员参考。当然,如果读者认为这些细节变化已成趋势,而本书分析和提出的建议又是合情合理的,那么将这些建议作为合同及同类性质的法律文本的写作规范又有何妨?

目 录

第一章 英文合同语言的风格(上):句子层面的问题	1
第二章 英文合同语言的风格(下):词汇层面的问题	11
第三章 英文合同写作的技术细节(上)	20
第四章 英文合同写作的技术细节(下)	29
第五章 合同中的 shall 及其他情态动词的使用问题	40
第六章 合同序言条款的写作和翻译	42
第七章 定义及解释条款的写作和翻译	56
第八章 合同语言与文本条款写作和翻译	73
第九章 不可抗力条款的写作、翻译和研究	81
第十章 保证条款的写作、翻译和研究	98
第十一章 责任及义务条款的写作和翻译	118
第十二章 知识产权条款的写作和翻译	131
第十三章 保密条款的写作和翻译	142
第十四章 合同期限及终止条款的写作、翻译和研究	157
第十五章 违约条款的写作和翻译	175
第十六章 仲裁条款的写作、翻译和研究(上)	184
第十七章 仲裁条款的写作、翻译和研究(下)	199
第十八章 诉讼地选择条款的写作、翻译和研究	212
第十九章 转让条款的写作、翻译和研究	222
第二十章 法律选择条款的起草、翻译和研究	233
第二十一章 通知条款的写作、翻译和研究	243
第二十二章 弃权条款的写作、翻译和研究	258
第二十三章 可分割性条款的写作、翻译和研究	269
第二十四章 合同变更条款的写作和翻译	280

第二十五章 完整协议/最终协议条款的写作和翻译	286
第二十六章 合同附件的写作、翻译和研究	291
第二十七章 标准通用合同条款汇总	299
参考文献	320

英文合同语言的风格(上):句子层面的问题

用简明英文(plain English)写作法律文书,是英美以及一切英联邦国家最近几十年的共同倡导和实践,也是对撰写合同的法律从业人员的最大挑战。其重要性不言而喻:

- (1) 任何读者都较容易读懂用简明语言写成的法律文件;
- (2) 阅读的速度更快;理解更准确,确定所需信息的位置和获取信息的速度更快;
- (3) 任何读者,如果不是别有用心,也更喜欢简明的语言,不希望用复杂艰涩的文字去表达可以用简明语言就能表达清楚的事物;
- (4) 用简明语言写作,词不达意或出错的机会较少;
- (5) 用简明语言写成的法律文件容易更新(语言风格上较容易保持一致);
- (6) 能用简明语言写作法律文件的人员容易培养,因此,制作该类文本的成本也较低。(李克兴,2010)

虽然目前各国在这方面仍然阻力重重,取得的成果也未能如愿,但无可否认:与几十年以前的文本相比,如今的英文合同句子短了,使用拉丁词、古旧词的频率低了,只有律师看得懂的师爷式表达方式少了,尤其是在与民众日常法律活动相关的商务领域(如房屋租赁、信用卡申请、贷款、租车、普通货物买卖),法律文书的英文已经简明了许多、比较接近普通英文了。就合同语言而言,简明英文有哪些特点和具体要求?笔者认为:

(1) 合同的语言应当是在英美国家受过高等教育的非法律专业的人士(layman,如公司的业务主管)都能看得懂的语言。

(2) 如果合同的有关方并非来自美国,英文合同一般要用英式英文撰写(包括拼写),因为以前英联邦国家和地区(包括新加坡、马来西亚、马耳他、澳大利亚、新西兰、南非以及中国香港,等等)仍然在使用英式英文;由于地缘关系,英式英文对欧盟各国的影响更大,在欧洲更加流行。根据语言从众的规律,写作合同时提倡使用英式英文。

(3) 放弃典型的师爷式语言(lawyerisms or legalese),减少、避免以至消除(当然不指望根除)各种“吸血鬼”(vampire)表达方式^①。

前面两点非常简单,是一般的认识问题,认识到了,赞同此观点的,很容易做到。第(3)点,极为复杂,其中的问题早已存在数百年,要矫正纠正,实非易事;而绝大部分需要用英文写作或翻译法律文本的人士,至今对师爷语言认识不足,难以辨别良莠,甚至还模仿不良文风。故不妨在此“详篇大论”,以便能明辨是非、判断优劣,或至少起到一些“以儆效尤”或“立此存照”的作用。所以,本文的重点基本上就落在介绍、分析、讨论各种“吸血鬼”表达方式以

^① 在法律写作领域,把各种不良写作风格称为“吸血鬼”的表达方式的主要见 Brody 等人的著作,详见参考文献 Brody 等人的 *Legal Drafting* 的第 99 页。其实早在其 *Plain English for Lawyers* (1985) 一书中, Richard Wydick 已经把这类师爷式语言称之为“吸血鬼”表达方式。

及各种行之有效的改进措施上,从而达至改进文风,落实用“简明英语”写作合同以及其他法律文书的理念。

师爷语言风格与“吸血鬼”表达方式

所谓师爷语言风格指用典型的传统法律语言撰写法律文书的风格。这类文书是受过良好教育的普通人读不懂或者读得似懂非懂的,但一读便知:“喔,这是律师写的”——所以称之为师爷风格。它涉及的主要是文风问题。具体则体现在大量的“吸血鬼”表达方式上。既然是“吸血鬼”,本来应该予以消灭或根除,但由于问题早已根深蒂固,而英美法律界也积重难返,因此想消灭它们,近期内是不可能的,故只能提倡减少和避免使用。首先,我们来认识法律文本、尤其是合同文本中的各种“吸血鬼”。

所谓“吸血鬼”指传说中那青面獠牙、靠吸取人体中最宝贵的血液为生的魔鬼。语言中的“吸血鬼”指干扰读者直接、快速、准确获取文本信息的各种表达方式。法律文本中的“吸血鬼”主要指各种会将文本的重要信息掩埋的法律文体所独有的不良表达方式,尤其是隐藏句子中的、被文本作者的写作习惯所扭曲的行为动作的表达方式。这种方式有些体现在句子层面,有些则以各种独特的词汇或短语形式出现。对这类“吸血鬼”,有些我们提倡避免,有些则建议慎用,有些则要减少或因人(读者)而异地使用。首先,我们讨论句子层面的“吸血鬼”。

一、避免使用长条款和长句

最近,中国政法大学魏蘅老师做了一项对比研究:语料为6个原创英文合同,共计95 882词;11个中文合同的英译本,共计26 248词。研究的合同样本几乎都是以“拿来主义”方式而随机取样。但6个英文原创合同却有九万五千多词,平均每个合同有一万六千词;而11个中文合同的译文居然不到三万个英文词,平均每个合同只有2 386个词,文本长度几乎只有英文合同的七分之一。虽然这些数据不能从统计学角度证明中英文合同一定有任何重大差别,但英文合同文风拖沓、用词累赘、句子冗长的特点是显而易见的。

由于传统和精英主义作祟,英美国家我行我素的律师们总是把法律条文(article or provision)或合同条款(clause or provision)写得复杂冗长,高深莫测。但凡是长条款、长句,读者一概不喜欢。不被喜欢的条款或句子被认真阅读的可能性越低,被真正读懂的机会就更低;如此一来,写作文本的初衷就难以实现。而长条款往往是由长句构成的,句子越长,读者越感到头痛,即使耐着性子阅读,也有很大可能不得要领,或在其中迷失。以引言中的那个房产买卖合约的序言条款为例,一个条款两句话就有272个词,其中的第二句足足有200个词。其实,要是用以下简明的书面英文去表达,只需要79个词可以把同样的概念表达得清清楚楚:

This agreement is made on _____, 2014, between _____, the Seller,
address: _____ and _____, the Buyer, address: _____

The Seller now owns the following described real estate, located at _____

For valuable consideration, the Seller agrees to sell and the Buyer agrees to buy
this property for the following price and on the following terms:

1. The Seller shall sell this property including it appurtenances to the Buyer, free from all claims, liabilities, and indebtedness, unless noted in this agreement.

以下我们再通过对比一段用传统方式写成的合同条款与用简明英文写成的版本,来发现传统合同文本中的问题以及可能解决这些问题的措施。例如:

Version A:

If the proposed Insured has or acquires actual knowledge of any defect, lien, encumbrance, adverse claim or other matter affecting the estate or interest or mortgage thereon covered by this Commitment other than those shown on Schedule B hereof, and shall fail to disclose such knowledge to the Company in writing, the Company shall be relieved from liability for any loss or damage resulting from any act of reliance hereon to the extent the Company is prejudiced by failure to so disclose such knowledge. If the proposed Insured shall disclose such knowledge of any such defect, lien, encumbrance, adverse claim or other matter, the Company at its option may amend Schedule B of this Commitment accordingly, but such amendment shall not relieve the Company from liability previously incurred pursuant to Paragraph 3 of these Conditions and Stipulations. (Brody, 1994:114)

Version B:

If you know of any legal defects (including lien) affecting the title to your property, you must tell us in writing. If you tell us about a defect, we cannot pay you for a loss that the defect causes, but we will still pay you for any other covered loss you have. If you do not tell us, we will not pay you for any loss you have that we could have avoided if we had known about the defect. (Brody, 1994:114)

这是保险公司的一份保单条款的两种写法。两个版本所传达的信息几乎完全相同。但 A 版本用了个 137 个词,而 B 版本只用了 80 个词。现代的用户读者(要咬文嚼字打官司的律师除外)很少有人会有耐心读完 A 版本,而且绝大部分人也读不懂,或者读到后面忘了前面,无法将冗长的词语信息消化从而准确获得该条款或句子所包含的主题信息。

为何 A 版本的条款如此不堪卒读?除了最主要的句子太长的原因之外,还有以下原因:

- (1) 用了不少古旧词(thereon, hereon, hereof, pursuant to);
- (2) 使用冗长的名词化动词造句(has or acquires actual knowledge of vs knows; disclose such knowledge of vs tell);
- (3) 使用被动语态(be relieved, is prejudiced)的表达方式;
- (4) 使用了大量的近义词(has or acquires, defect, lien, encumbrance, adverse claim or other matter; the estate or interest or mortgage; loss or damage);
- (5) 滥用 shall (shall fail to disclose, shall disclose);
- (6) 用冷冰冰的第三人称称呼客户和自家公司(the proposed Insured, the Company),无端端地拉远与读者的距离。

其中 A 版本的第一句用了 84 个词只讲述一件简单的事:如果投保人知道产权有问题,他应该怎么做;而其中的产权问题居然用了 30 个词去修饰(knowledge 后面的 of any defect, lien, encumbrance, adverse claim or other matter affecting the estate or interest or

mortgage thereon covered by this Commitment other than those shown on Schedule B hereof 均为其修饰词)。

英美国家的学术期刊对文章的格式,句子的长度,标题的字数甚至词性,都有明确的规定。合同写作领域虽然无此严格规定,但有专门教授合同写作的网站最近建议合同的句子一般不超过 17 个单词^①,有些法律写作权威工具书建议每句平均长度为 20 个词^②,而有些则建议 25 词^③。虽然这些不是绝对标准,任何人也不可以硬性规定句子该多长或由多少字构成(主要是根据需要),但用简明英文写合同,句子应当尽可能短,能用 10 个词把意思表达清楚的,决不用 11 个词;写作时,作者心中一定要有读者,不能随心所欲把自己习惯的、得心应手的、尤其是一些可以从旧式模块文本中拷贝得来的而又专属律师使用的表达方式或短语都塞进句子。在将法律文本的长句变为短句时,有一些常用的技巧,简介如下。长句例句如:

a. Following years of erosion by juries and courts, almost unanimous criticism by legal scholars, and, perhaps most influential, the rise of alternative no-fault systems for dealing with injuries, the common law doctrine of contributory negligence has been abandoned in a large number of jurisdictions. (Brody, 1994:124)

这个句子非常难懂,因为是一个把若干相关概念都编织在一起的长句。如果仔细分析,该长句包含四层主要意思:(1)很多司法管辖区放弃了“共同过失”(contributory negligence)这个普通法原则;(2)这个原则因为种种原因而受到削弱;(3)对这个原则影响最大可能是“无过错”制度(no-fault systems)的出现;以及(4)“无过错”制度成了处理伤害(dealing with injuries)的一种替代方式。根据这四层意思,可以将该句写成非常容易懂的四个短句:

b. A large number of jurisdictions has abandoned the common law doctrine of contributory negligence. The doctrine had been eroded by courts, juries, and the almost unanimous criticism of legal scholars. The most important influence, however, may have been the rise of no-fault systems. These systems provided an alternative for dealing with injuries.

很明显,将长句变成短句的方法不难归纳为以下四个步骤:(1)分析句子的核心概念(core idea),(2)用一个短句去表达一个核心概念,(3)以逻辑的方式(事情发生的先后顺序或前因后果)将所表达的核心概念联结在一起;(4)如有必要,加入适当的连词使各短句之间前后照应,产生连贯。

不过,通过分析以上两个长例句,还可以发现被动语态的使用也是造成句子冗长的主要原因之一(第一个例句有 the Company shall be relieved from... , the Company is prejudiced by... ;第二个例句有... contributory negligence has been abandoned)。

① www.weagree.com/weblog?topic=18.

② Bryan A. Garner, *A Dictionary of Modern Legal Usage*, 2nd ed., 1995.

③ Robert C. Dick, *Legal Drafting in Plain English*, 3rd ed., 1995.

二、提倡使用主动语态,减少被动语态的表达方式

尽管在法律和科技文体中,不可避免地要使用较多的被动语态和非人性化的表达方式,但还是应该尽量避免使用如“It is agreed and acknowledged”,以及“... by [ABC]”的句式。凡是从事英文语言教学的人员,无论是英美国家的中学英语教师^①,还是教授法律专业学生写作的大学英文教授,都规劝学生少用、慎用甚至避免使用被动语态。(Le Clercq, 2000: 47—48; Brody, 1994: 95—97; Adams, 2001: 3; Faulk & Mehler, 1996: 6)但到了大学法学院,几乎所有的英文写作规矩都给颠覆了,被动语态成了准律师们写作的常态。这种不良倾向必须引起从事法律英语教学人员的警惕。

实用文体的作者一般都希望读者把注意力放在文本的内容而不是形式上,都希望读者一目了然他所要传达的信息,而不是费尽心机去解读句子的结构。英语读者最熟悉的句子、也是最容易读懂的句子结构是由主、谓、宾构成的。例如:

The defendant (主语) struck (谓语动词) the plaintiff (宾语). (Brody, 1994: 94—95)

如果该句以被动形式表达“The plaintiff was struck by the defendant”,其所提供的信息虽然与以主动形式出现的上句所传达的信息是相同的,但被动形式不是读者所预期的表达方式。

几乎所有读者在阅读一个句子时都期待该句子有一个主题,都会本能地寻找句子的行为者(一般都是句子的主语),而且都期待句子的主题(theme/subject)与句子语法上的主语(subject)是相同的。

如上例的“被告打了原告”,自然呈现和读者期待的主题是“被告打人”,而不是原告被谁打了。所以,以主动形式表达,让主题中的主语或行为者与句子语法上的主语保持一致,是符合读者预期的,是合理的、高效的、符合逻辑的表达方式。所以,作者处理主谓宾的方式直接关系到读者接受信息的效果。

这一特点在英汉两种语言中是相同的。具体而言,当作者确定用主动语态表达信息后,一般要遵循以下按顺序排列的规矩:

- a. 确定句子中的行为者(主语);
- b. 确保行为者是句子中的主语;
- c. 用主动形式的动词来表示行为;
- d. 让行为动词紧跟主语;
- e. 尽可能地将主语与行为动词安置在句首位置;
- f. 让修饰词紧靠被修饰词。(Brody, 1994: 95)

如果描述行为的句子没有出现行为者,这个句子本身就有严重的信息缺失。如果行为者是以“by... sb.”形式出现的,句子必然结构松散,并且拖沓冗长。试看以下两个对比的句子:

The term “cosmic detachment” is issued by Richard Wydick to explain abstract

^① 就被动语态的使用而言,LeClercq 在书中写道: The passive was condemned by high school teachers, grudgingly overlooked by professors, and relied on completely by law students creating memoranda, 而另一本教科书则写道: “... and generally one should avoid using the passive voice.” (Adams, 2001: 3); Faulk & Mebler 在其 *The Element of Legal Writing* 中论述: Active voice verbs carry meaning with more vigor and exactness than passive voice verbs. (Faulk & Mebler, 1996: 6—7)

legal style. (14 words)

Richard Wydick describes abstract legal style as “cosmic detachment.” (9 words)
(LeClercq, 2000: 47)

如果省去其中的行为者,句子的模糊性则增加。例如: The pedestrian was hit twice. 该被动句的意思模糊,究竟谁撞了行人,用何种工具撞击的,不得而知。而采用主动句式,提供的信息比前句多而且更清晰: The defendant's car hit the pedestrian twice——谁的车,撞了谁,撞了多少次,清清楚楚,一目了然。

此外,使用被动语态还容易错误地强调信息。例如: In Jabrowski the defendant's plane was flown low over the plaintiff's land during the crop-dusting operation. 究竟谁对谁干了什么? 句子重点是什么呢? 不清楚。而在主动句 In Jabrowski the pilot flew his plane low over the plaintiff's land during the crop-dusting operation (LeClercq, 2000: 47—48) 中,读者清晰可知“飞行员在原告的土地上把飞机飞得太低”。所以,表达主题的句子由主动语态的主谓宾句式构成是最简明、经济、有效的。

但这并不是说被动语态在法律文本中可以禁绝。在以下条件下,采用被动语态的表达方式仍然是合理的:

(1) 行为人完全不重要或不可知,或者作者要强调的是行为受体(a person or a thing receiving the action)的状态。如:

- a. Goods were stolen during the transit.
- b. Toxins were found in the river.

在 a 句中,陈述货物在运输过程中被偷,但谁偷并不重要,而且可能根本就不可知。b 句只是陈述河流中发现了污染物,至于是谁发现的并不重要。这两个句子的重点并不是放在行为者身上,主题是两个事实: 货物被偷以及河流被污染,所以采用被动语态是合适的。

(2) 事件或消息的性质完全负面,或需要强调的是结果或后果,而不是行为的本身。如:

The company was suited several times during the past year. (LeClercq, 2000: 47—48)

Johnson was struck and killed in a car accident.

此两句强调的都是不幸的事实,至于“被谁告上法庭”或“被谁撞死”并不是作者要表达的重点,所以被动语态用得顺理成章。

(3) 最后一种状况属于委婉的表达方式,如有意不让行为者“抛头露面”。例如,法官庭审时决定将面前的罪犯判处死刑,他决不会直面亲为,把自己的判决用主动语态表达出来,因为用主动语态,该有关表述一般会是这样的:

I have decided that you should die. (Brody, 1994: 97)

很显然,这一主动语态的表述方式太直接、也太无情,尽管这是一个无情的决定。任何一个法官都不想如此直白地告诉被告人是我决定让你去死的。而此时被动语态就派上了用场:

I have decided that you should be executed. 或者 The death penalty shall be imposed. (Brody, 1994: 97)

这样的表述语气上就显得较为委婉(第二句似乎与做出该决定的法官毫无关系)。所以,当法律文本的作者决定采用被动语态时,应该都有特殊的考虑;而总体上被动语态应少用、慎用。

三、避免使用累赘句式

所谓累赘句式指法律文本、尤其是合同文本常见的在表达上特别笨拙、内容上纯属多余、造成句子结构臃肿的句式(tautology style),主要体现在律师写作的习惯性“废话”上。由于律师的社会地位和专业定位,对于这类废话很少有人提出质疑或不敢质疑:例如,“The Parties agree that...”,“Service Provider understands and agrees...”,“it is acknowledged that...”以及诸如此类的句子开场白,在合同文件中这类句子连篇累牍或随处可见,但有谁敢认定句子有何不妥?

如果说 They arrived one after the other in succession 或者 He sits alone by himself 句子中的累赘是明显的、直接的,那么,以上句子的累赘是隐含的、间接的。其实在大多数情况下,合同内这类句子后面跟的都是法律义务条款,如“Seller shall...”(“卖方应做……”);因此其前面的“各方同意/理解/确认……”都是多余的。如果各方不同意,不理解,不确认,接着的义务或协议就不成立。任何义务或协议都是在双方自愿、同意的前提下达成的(所以才叫 agreement),否则就是非法的“霸王条款”。我们对比以下例句:

A.

(1) The buyer and seller agree that the sales price shall be \$ 157,937.00.

(2) The buyer and seller agree that the earnest money of \$ 15,000 will be held in an interest bearing account.

(3) The buyer and seller further agree that the seller will execute a warranty deed.

(4) The buyer and seller further agree that time is the essence of this contract...

B.

The buyer and seller agree as follows:

(1) The sales price shall be \$ 157,937.00;

(2) The earnest money of \$ 15,000 will be held in an interest bearing account;

(3) The seller will execute a warranty deed;

(4) Time is the essence of this contract... (Brody, 1994:120—121)

A 段包含了四个重复的短语(The buyer and seller agree that),类似的表述在合同中早已见怪不怪。B 段就比较简明:省去了其中三个,意思却与 A 段毫无二致。

另外,句子中一些习惯性短语,如“during the term of this Agreement”,也是造成句子结构冗长、语言啰嗦的一种表达方式。《合同起草》一书的作者 Ken Adams 指出:During the term of this agreement seems an innocuous enough phrase, but more often than not it's redundant. 原因何在? 合同中的义务、禁令一般都是在合同有效期内才有效的,因此重复如此冗长的短语,只是重复一个各方已知的事实,并不会为合同增添任何有效的限制。

例如, During the term of this agreement, the [The] Company shall pay Jones an

automobile expense allowance of \$1,000 per month, grossed up for income tax purposes, and reimburse Jones for all gasoline and maintenance expenses incurred by him in operating his automobile.

其中画线的有关短语,完全多余,应当删除:公司不会在合同期过后仍然支付费用给 John。如果要超出合同有效期限,则需要具体的日期,例如:During the term of this agreement and five years thereafter (after its expiration), the Recipient shall not, and shall cause each of its Representatives not to, disclose any Confidential Information except as contemplated in this agreement^①。

累赘句式还包括在完全没有必要的情况下使用较长的短语去表达一个极短的正常词就可以表达的意思。例如,根据笔者的研究, in the event that... 通常用来表达一个重大的、罕见的而且往往是不幸的条件——“In the event that^② the Standing Committee of the National People's Congress decides to declare a state of war or, by reason of turmoil within the Hong Kong Special Administrative Region which endangers national unity or security and is beyond the control of the government of the Region, decides that the Region is in a state of emergency, the Central People's Government may issue an order applying the relevant national laws in the Region. (香港《基本法》第 18 条)”,但是很多法律文本的作者用该“漫长的”短语仅仅表达一个 if 的意思: In the event that Joint Life Coverage has been selected by you...。这一层意思其实用 If you have selected Joint Life Coverage... (Faulk & Mebler, 1996:9), 就可以表达得清清楚楚。

此外,凡使用以下左边一栏短语造句的,所造的句子必然累赘,故须力求避免;而右边一栏则是相应的可以取而代之的简明英文用词:

due to the fact that	because
in all likelihood	probably
in order to	to
in regards to	regarding
in the event that	if
in/with respect of	for/about/regarding
in/with reference to	for/about/regarding
notwithstanding the fact that	although
provided, however that	if
the time at which	when
until such time as	until
with respect of	for/about/regarding

四、提倡使用“次级句式”的定语从句, 减少使用“主流句式”的条件状语从句

在研究法律文本的句式结构时,笔者曾经发现几乎 44% 左右的立法文本的句子主要是

① <http://www.adamsdrafting.com/during-the-term-of-this-agreement/>.

② 本书画线词语或句子均为作者所加,以引起读者重视,下同。

由“Where/if 为引导词的条件句+法律主体+情态动词(shall, must, may)+法律行为主句”的句式构成的(李克兴, 2013)。如:

Where any director knowingly and wilfully contravenes, or permits or authorizes the contravention of this section, he shall be liable to imprisonment and a fine.

任何董事如明知而故意违反本条,或准许或授权他人违反本条,可处监禁及罚款。^①

该类句式之所以被称之为“主流句式”(primary sentence pattern),是因为其在文本中的超高比例;而另外在立法文本中占句子总量 10%—20%左右(该比例因文本性质不同而有所差异)的句式是由“A/Any/Every legal subject (如 person/company/director)+who (定语从句,如 does something)+情态动词 (shall/may/must)+法律行为(legal action)”的句式构成的,之所以称之为“次级句式”(secondary sentence pattern)是因为其在法律文本中比例非常高,但又次于“主流句式”的缘故。(李克兴, 2013)如:

Any director who knowingly and wilfully contravenes, or permits or authorizes the contravention of this section shall be liable to imprisonment and a fine.

其实,从简明英文的写作要求来看,这第二种次级句式对于表达特定法律概念而言(尤其是“任何人做某事,即属犯罪/违法/须受到某种处罚”之类的概念)是一种更简明、更高效的表达方式。虽然“主流句式”与“次级句式”在立法文本中功用基本相同,都同样表述法律条件与法律行为,但“次级句式”表达更直接,重心更突出,具有主位化(thematize)的功能,能让读者一目了然法律主体及其行为,抓住句子所要表达的核心思想(主位思想);而“主流句式”往往会拉长句子,分散读者注意力,因为它是由各有一套主谓宾结构的两个句子构成的。读者通常在阅读文本的过程中,需要获取更多信息,了解两个主语的行为,确定两者的关系之后,才可以真正理解文本。

所以,在合同文本的写作过程中,如果要表达的法律行为的条件中的行为人,与法律行为的主体同属一人(或一公司),笔者应采用更直接的“次级句式”的表达方式,即“如你做出某种行为(内地法律为“的”句式),你就会有何种后果”。例如:

Any defendant who is fined and fails to pay the fine promptly may be searched.

但是,遗憾的是:在中国以往的法律翻译实践中,笔者观察到法律翻译人员似乎根本没有掌握这类“次级句式”,更谈不上该句式的应用;“主流句式”,尤其是用 Where 引导的条件句,则到了被滥用的程度。试看以下例句:

Article 41 Where a limited liability company has a board of directors, its shareholders meeting shall be convened by the board of directors and presided over by the chairman of the board. Where the chairman of the board is unable to or does not perform his function, the meeting shall be presided over by a vice-chairman. Where the vice-chairman is unable to or does not perform his function, the meeting shall be presided over by a director jointly nominated by more than half of the directors. Where a limited liability company does not form a board of directors, the shareholders

^① 香港法律第 227 章:《裁判官条例》;translate. legislation. gov. hk/.

meetings shall be convened and presided over by the executive director. Where the board of directors or executive director cannot or does not perform its function, the shareholders meeting shall be convened and presided over by the board of supervisors or the supervisor in the absence of a board of supervisors. Where the board of supervisors or supervisor cannot or does not perform its function, the meeting shall be convened and presided over by shareholders representing more than one-tenth of the voting rights. (*The Company Law of the People's Republic of China*)

Article 28 Each shareholder shall make in full the amount of the capital contribution subscribed for under the articles of association of the company. Where a shareholder makes its capital contribution in currency, it shall deposit the full amount of such capital contribution in currency in the bank account opened by the limited liability company to be established. Where a shareholder makes its capital contribution in the form of non-currency property, the property rights therein shall be transferred in accordance with legally prescribed procedures.

Shareholders failing to make full capital contributions they have subscribed for in accordance with the preceding paragraph shall, they shall, in addition to making the contributions in full, be liable for breach of contract towards the shareholders who have made full capital contributions.

(*The Company Law of the People's Republic of China*)

特别是较前一条的公司法条款,一个语段中居然用六个用 Where 引导的条件句,似乎英文中就没有别的句型表达方式似的。

以 1997 版的《中华人民共和国刑法》译本为例,在该法律的 452 条译文中,其中 207 条(典型的中文句式为:“以暴力、胁迫或者其他手段强奸妇女的,处三年以上十年以下有期徒刑。”)是完全可以本文讨论的“次级句式”表达的(该句可译为: Any person who rapes a woman by violence, coercion or other means, shall be sentenced to not less than three years and not more than 10 years of fixed-term imprisonment.)。遗憾的是,中国的广大法律译者还没有认识这类简明直接“次级句式”。

不过,应当指出:当要表达的法律行为发生之条件中的行为人,与法律行为的主体不同属一人(或一公司)时,仍然应当采用“主流”的条件句+主句的表达形式,即“如你做出某种行为,其他人可以对你采取某种法律行动”。例如:

Where a defendant is fined and the same is not forthwith paid, the magistrate may order the defendant to be searched. (Laws of Hong Kong, Cap. 227, Laws of Hong Kong, *Magistrates Ordinance*)

凡被告人被处罚款,但没有随即缴付罚款,裁判官可命令搜查被告人。^①

以上是实践“简明英文”写作所涉及句子层面的问题。而在词汇或短语层面上的问题,更是不胜枚举。在下一篇,我们接续分析,但重点会转移到词汇层面的“吸血鬼”表达方式之上。

① 香港法律第 32 章:《公司条例》;translate. legislation. gov. hk/.